

Rajmund Piotrowski

"Słownik finansowy rosyjsko-polski",
Bronisława Konopielko, Wrocław
1996 ; "Русский язык делового
общения. Коммерческая
корреспонденция", Bronisława
Konopielko, Wrocław 1996 :
[recenzja]

Acta Polono-Ruthenica 4, 399-401

1999

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Bronisława Konopielko, *Słownik finansowy rosyjsko-polski*, Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego 1996, 403 s.; **Bronisława Konopielko**, *Русский язык делового общения. Коммерческая корреспонденция*, Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego 1996, 110 s.

Важным аспектом развития межгосударственных экономических связей является их лингвистическое и инженерно-лингвистическое обеспечение. Речь здесь идет, с одной стороны, о создании надежного словарно-справочного аппарата, а с другой - о построении автоматических систем переработки, т.е. перевода и реферирования текстов финансово-коммерческой тематики.

Известно, что терминология как любая лексическая подсистема языка является двусторонним сложным знаком. Её планом содержания является терминопole, представляющее организованную совокупность специальных понятий и связей. В плане выражения к терминопole соотносится совокупность слов, словосочетаний, словообразовательных морфем и синтаксических средств, именуемая терминосистемой. Комбинация терминопole (означаемого) и терминосистемы (означающего) образует терминологию, гомогенность которой обеспечивается её терминопoleм, т.е. планом содержания.

Сильной стороной словаря является то, что он построен не путём подбора выходных (польских) эквивалентов к лексическим единицам входного (русского) словника, но путём выбора русских/польских означающих, воплощающих понятийные единицы финансово-коммерческого терминопole. Этот вполне современный подход, требующий от составителя профессиональной подготовки в соответствующей области знаний, хорошо просматривается в организации каждой словарной статьи, которая обычно представляет собой поддерево (куст) общего древесного тезауруса, моделирующего описываемую предматную область. В корне каждого поддерева помещается обычно однословный термин, обозначающий общее финансовое или коммерческое понятие, а на промежуточных и терминальных узлах располагаются конкретные терминологические понятия, воплощенные в словосочетаниях.

Словарь содержит всего ок. 3400 словарных статей, каждая из

которых включает в среднем восемь терминологических сочетаний (ТС) с конкретным значением. В отдельных статьях число ТС достигает 70 единиц. В словаре около 24 500 русских терминов, и ТС, относящихся к заглавной тематике, и около 28 тысяч их польских эквивалентов. Таким образом, словарь в полтора - два раза превосходит количество лексико-семантических единиц в большинстве вышедших за последние двадцать лет русско-иноязычных словарей по финансовой и коммерческой тематике.¹

Словарь снабжен справочным аппаратом по международным организациям и институтам, а также по валютам мира.

Заслугой автора является также создание отдельного пособия *Русский язык делового общения...*, которое композиционно и лингвистически связано со словарём. Оно не только дополняет валентностные характеристики отдельных терминов и ТС, заданных в словаре, но, что самое важное, предоставляет в распоряжение пользователя вполне грамотные с точки зрения современного русского узуса и делового этикета речевые шаблоны.

Позволю себе высказать несколько дополняющих рецензируемые сочинения соображений и критических замечаний.

Выборочная проверка показывает, что входной словарь покрывает ок. 98% терминологии наугад взятого текста финансово-коммерческой тематики. Тем не менее, за пределами словаря осталось некоторое количество достаточно употребительных русских терминов и ТС. Вот некоторые из них: *аванс в счёт, авиа-накладная, авизо (извещение, нота, уведомление) о неплатеже, кредитное авизо* (при наличии в словаре *кредитового авизо*), *аквизация, дегрессивная (косвенная, налоговая, прогрессивная, прямая, ускоренная) амортизация, антимонополистический, апелляция, аппарат для печатания штриховых товарных кодов (bar code printer), ассортимент, ... балансировать, балансировка, банк-исполнитель, банк-корреспондент, ... вести (магазин), воздействия конкуренции, время оборота капитала, вступление в силу, выбор, выборка, выписывание (ретратты, счёта-фактуры) и*

В статьях „бизнес”, „предприниматель”, отсутствуют всё чаще

¹ Так, например, новый *Торгово-финансовый словарь. Французско-англо-русский* (Gavrichina et al., 1993) содержит только 12 230 терминов и терминологических сочетаний.

встречающиеся в современных польских текстах английские заимствования *biznes*, *biznesmen*. Можно предположить, что некоторые из отсутствующих в словаре терминов и ТС утвердились в финансово-коммерческом подъязыке уже после сдачи рукописи. При этом следует иметь в виду, что деловые стили большинства современных индоевропейских и развитых неиндоевропейских языков очень динамичны, каждые десять лет в них появляются сотни новых терминологических вокабул. Поэтому крайне желательно, чтобы словарь периодически пополнялся и обновлялся путём выпуска тетрадей новых русских финансово-коммерческих терминов и ТС вместе с их польскими эквивалентами.

Среди мелких погрешностей отмечу применяемый в русском тексте полонизм *аукционатор* (пособие, с. 11), вм. нормативного *аукционист* и опечатку *маДагасийский*, вм. *маЛагасийский* (франк) (словарь, с. 398). Сомнительны некоторые этимологии, используемые автором. Так, русск. *аккредитив* восходит не к лат. *accrediti* 'доверенные' (в пособии на с. 19 оно ошибочно переведено как 'доверяю'), но к фр. *accréditif* 'аккредитив' от фр. *à crédit* 'в кредит', аналогичным образом *инкассо* восходит не к латинскому (пособие, с. 20), но к итальянскому *incasso*.

Разумеется, мои замечания никак не влияют на данную раньше высокую оценку словаря и пособия. Оба они адекватно отражают своеобразие русского и польского подъязыков финансово-коммерческой документации и корреспонденции, а именно клишированность и стандартизованность речевых средств в указанных подъязыках, а также особенности отбора лексико-грамматических средств, обеспечивающих сохранение этикета и оптимальное речевое воздействие на адресата.

Словарь и пособие найдут широкое применение в практической работе польских и русских торговых фирм, финансовых учреждений. Они могут быть использованы студентами финансово-экономических вузов, преподавателями и переводчиками. На входной русский словник можно опереться при составлении других русско-иноязычных словарей по финансово-коммерческой тематике.

Rajmund Piotrowski, Sankt-Petersburg